



جامعة دمشق- كلية الآداب والعلوم الإنسانية- قسم اللغة
الإنكليزية

مقرر الترجمة سنة ثانية فصل ثاني الأربعاء ٨-١٠ مدرج ثالث

٢٠٢٠/٦/١٣ م

المحاضرة السابعة

HIGHLY IMPORTANT LECTURE

أستاذة المقرر: علا معطي

FIRST THINGS FIRST

My Dear Students:

Now that his excellency the Minster of Higher Education has decreed that all the already delivered or rather electronically transmitted lectures will be newly repeated as soon as things go back to normal in the aftermath of the corona virus outbreak, what I want you exactly and literally to do, rather what is required from you throughout this span of live educational meetings are the following:

Remember **ONLY** the following:

My dear, you have so far had more than enough of ready -made texts, now, or more correctly from now on , things will go contrary to your expectations. Here is what you are required to do with the next coming lectures from now on:

1)Don't translate the text /texts I((give , gave , will give))to you!

2)All you have to do is :

Read ,Study ,Analyse ,contemplate , Jot down, Circle , Underline or Put a question mark/marks .

3)Sound out/test your faculties in translating any text of whichever source.

Ask yourselves: what the problems I encounter in this text /texts .

For instance, Are they on :

1)The level of structure?

2)Do I lack the appropriate vocabulary or suffer from the poverty of it altogether?

3)Do I seek to get to the message which the writer of the text has in mind?

4)Have I gone over the minutest details of the text be it the target or the source text?

5)Have I read it and analyzed it thoroughly?

6)Do dive , Get engrossed in the text Infront of you and once again I reiterate!!!!

DON'T TRANSLATE or try to compare a translation of yours with mine !!!

7)From now on ,I will adopt with you the strategy we have already agreed to .

I'm going to send you texts most of which are untranslated. What I want you to do with them is ((but , only , just, merely))

وكلها تعني فقط /فحسب وهو المطلوب منكم

Take a sheet of paper and analyze or try to figure out , guess your obstacles in such a text .Look for your weaknesses and write them down .

8)No matter how many they are , I promise to devote the remaining time of the term to help you rectify or fix your faults , be able to translate. I, personally opt for a shortcut , a clue , a vent , a resort along with all these that can help you succeed in translation on the one hand and manage to tackle any text whatsoever , on the other .

All Love

May God protect you

NOTE

DO TRY TO DIAGNOSE THE DISEASE YOU SUFFER FROM BEFORE YOU LOOK FOR REMEDY !!!

Read ,Study , Job down problems , Learn something new.

Never send me back anything .All time is yours

I have never been and never will be distracted from you . on the contrary, as we say in Arabic :

"إنني شُغلت بكم عنكم" على حد قول الشاعر

وأعاهد التأكيد مراراً وتكراراً لما وضعته بالإنكليزية بين مستطيل وهو يلخص منهجي معكم في تعليم الترجمة ابدأوا بتشخيص المرض قبيل البحث عن العلاج لعلكم لستم تعرفون ماهية الصعوبات التي تعترض سبيل نجاحكم في الترجمة .

Best Wishes

ULLA MUTEE

أستاذة المقرر: علا معطي